

УДК 378.14:803

Л. М. Володина

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ ПОЛИМЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ КНИТУ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Ключевые слова: обучение магистрантов и аспирантов, письменный перевод, профессионально ориентированные тексты, грамматические упражнения, эквивалентность, термин.

Проанализирована система обучения магистрантов и аспирантов технических вузов переводу научных текстов. Выделены основные трудности при переводе аутентичных текстов. Определены факторы, повлиявшие на выбор данной проблемы. Рассмотрены вопросы обучения магистрантов и аспирантов технических вузов письменному переводу на основе упражнений, знаний теории перевода и его сущности, а так же специфики письменного перевода с иностранного языка на русский, этапы письменного перевода. Даны рекомендации по методике обучения переводу немецкоязычных текстов.

Key words: training Master's degree and Ph.D. students, written translation, professionally oriented texts, grammar exercises, equivalence, term.

The system of training Master's degree and Ph.D. students of technical institutions for translating scientific texts was analyzed. Key difficulties arising from translating authentic texts were revealed. Factors affected the choice of this problem were found. Problems of training Master's degree and Ph.D. students of technical institutions for written translation based on exercises, knowledge of translation theory and highlights, as well as the features of written translation from foreign language into Russian language and its steps were considered. Recommendations concerning training technique for translating from German into Russian were proposed.

Принятие решения о внедрении в России двухуровневой системы высшего профессионального образования в соответствии с положениями Болонской конвенции вызвало неоднозначную реакцию научно-педагогической общественности. Сторонники реформы в качестве аргумента чаще всего ссылаются на предполагаемое облегчение нострификации российского вузовского диплома в странах, подписавших Болонскую конвенцию, и, как следствие, повышение конкурентоспособности выпускников российских вузов на международном рынке труда.

Практическое владение иностранным языком, с одной стороны, создаёт благоприятные предпосылки для международных обменов и академической мобильности, с другой стороны, позволяет пополнить свои знания, общаться с коллегами из других стран, участвовать в международных конференциях, выезжать на работу в другие страны, совершенствовать возможности профессионального роста, повышения социального статуса [1].

Расширение политических, экономических, культурных и гуманитарных контактов между Россией и зарубежными странами, отмеченное в последнее время, увеличило общественную потребность в специалистах, обладающих способностью систематически использовать в качестве источника информации литературу на иностранном языке. В связи с этим в число практических задач обучения иностранному языку в вузах включается формирование умений извлекать необходимую информацию из иноязычных текстов и перерабатывать её.

В настоящее время уровень подготовки студентов технических вузов в области перевода в подавляющем большинстве случаев не соответствует требованиям программы, которая предусматривает необходимость овладения студентами умениями осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родной. Причиной такого положения является, прежде всего, отсутствие целенаправленной работы по обучению студентов письменному переводу научных текстов по специальности.

Анализ опыта преподавания немецкого языка студентам Института полимеров показывает, что они при переводе научных аутентичных текстов по специальности испытывают значительные трудности, которые обусловлены следующими причинами: на первом курсе студенты изучают только базовый лексико-грамматический материал и переводят фрагментарно учебные тексты; введение в специальность начинается с третьего курса, а обучение иностранному языку рассчитано на 1-2 курса, следовательно, студенты испытывают недостаток знаний по специальности и отсутствие личного профессионального опыта. Таким образом, переход от учебных текстов к аутентичным научным текстам значительно затруднен, т.к. научный текст изобилует сложными грамматическими структурами, терминами, профессионально-ориентированной лексикой, безэквивалентной лексикой, которую нужно переводить, используя переводческие трансформации (добавления, опущения, антонимический и описательный переводы).

Двухуровневая система высшего профессионального образования продлевает общую продолжительность обучения на год, что позволяет включить в учебные планы недостающие дисциплины и делает этот переход более логичным, так как магистранты владеют знаниями по специальности, имеют возможность больше времени уделять работе над профессионально ориентированными текстами, у них появляется интерес, знания, опыт. Собственно работу над аутентичными научными текстами целесообразно ввести только на стадии магистратуры. Бакалавриат же при таком подходе должен быть подготовительным этапом общей языковой подготовки по специальности. Все дисциплины, вооружающие магистрантов и аспирантов необходимыми компетенциями в профессионально-ориентированной переводческой деятельности, должны быть перенесены в магистратуру. Уже одно это позволяет сделать вывод о том, что переход к двухступенчатой системе подготовки магистрантов в данной ситуации в целом полезен и в перспективе может привести к кардинальному улучшению их языковой подготовки.

Для того чтобы начать систематически заниматься изучением иностранного языка необходима сильная мотивация, целеустремлённость, а чтобы продолжить его – разнообразные, достаточно эффективные технологии, позволяющие получать быстрые результаты и немедленно использовать их в своей деятельности [2].

Всё перечисленное выше указывает на необходимость поиска инновационных методов, которые позволили бы включать магистрантов и аспирантов в осознанную активную исследовательскую деятельность, осуществляемую на немецком языке.

Выбору данной темы способствовали следующие факторы:

- 1) необходимость обучения магистрантов и аспирантов технических вузов письменному переводу научных текстов;
- 2) недостаток разработанных теоретических программ обучения письменному переводу научных текстов в условиях технического вуза;
- 3) отсутствие практических рекомендаций по отбору и организации учебного материала, а также технологий обучения магистрантов и аспирантов технических вузов письменному переводу научных текстов по специальности;
- 4) возрастающие требования к профессиональной языковой подготовке магистрантов и аспирантов технических вузов, не соответствующие уровню их реальных знаний.

Задача преподавателя заключается в разработке научно обоснованного и экспериментально проверенного метода обучения магистрантов и аспирантов технических вузов письменному переводу научных немецкоязычных текстов по технологическим специальностям, в частности полимерным.

Чтобы реализовать поставленную задачу необходимо выполнение следующих условий: обучение письменному переводу научных текстов должно осуществляться поэтапно: от перевода научно-

популярных текстов к научным текстам; для магистрантов и аспирантов должен быть проведён коррекционный курс по грамматике; прочитан теоретический курс по переводоведению, с тем, чтобы обучаемые смогли применять такие способы при переводе как (перестановка, замена, создание нового словосочетания средствами языка перевода, использование описательного и антонимического перевода и др.); разработана и использована система упражнений, включающая комплекс заданий предпереводческого этапа, переводческого этапа и тесты, направленные на контроль уровня сформированности лексико-грамматических навыков и умений в письменном переводе научных текстов; осуществлена линейная организация материала, которая обеспечивает преемственность и многократную повторяемость учебного материала, подлежащего усвоению; предоставлено сжатое изложение основных принципов перевода немецкой научно-технической литературы на родной язык.

Настоящая статья основывается на обобщении многолетнего опыта преподавательской работы, содержит ряд теоретических и практических рекомендаций по переводу с немецкого языка, причём теория привлекается лишь в той мере, в какой она нужна для практики перевода.

Процесс обучения магистрантов и аспирантов Института полимеров КНИТУ письменному переводу научных текстов необходимо осуществлять на основе упражнений, разработанных на материале специально отобранных немецкоязычных профессионально ориентированных текстов и организованной с учётом принципов сознательности, последовательности и системности, доступности, повторяемости языкового материала.

Остановимся на сущности перевода, а так же на специфике письменного перевода с иностранного языка на родной язык.

В любой работе, посвящённой проблемам теории и практики перевода, неизбежно даётся определение этому понятию. «Перевод – это передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» [3,9]. «Перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка» [3,10]. Другое определение перевода звучит следующим образом: «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [4]. Таким образом, переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. При этом коммуникативная равноценность, или эквивалентность, понимается как такое качество текста перевода, которое позволяет ему выступать в процессе общения носителей разных языков в качестве полноценной замены исходного текста в сфере действия языка перевода [5].

Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу обеспечивается выполнением трёх основных требований.

- текст перевода должен более в полном объёме передавать содержание оригинала,
- текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода,
- текст перевода должен быть сопоставимым с оригиналом по своему объёму.

При письменном переводе степень достижимой эквивалентности выше, чем при устном, так как письменный переводчик до начала перевода имеет возможность всесторонне проанализировать весь текст, предназначенный для перевода, а в процессе перевода воспользоваться словарями и другими вспомогательными средствами, вносить в текст перевода многократные коррективы.

Рассмотрим этапы письменного перевода. Процесс письменного перевода целесообразно проводить в три этапа:

- предпереводческий анализ текста в целом;
- собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода;
- общее редактирование текста.

Разработаны следующие рекомендации для корректного перевода профессионально-ориентированных текстов. Суть первого этапа состоит в определении тематики текста, его основного содержания и стиля подлинника, которые лягут в основу применения регулярных и нерегулярных соответствий на втором этапе перевода. Игнорирование этого этапа перевода ведёт к увеличению необходимых поправок на втором и третьем этапах перевода, а иногда и к ошибкам.

Общие указания к переводу текста, которые следует учесть. Прежде чем переводить текст, необходимо прочитать его полностью или значительную часть, чтобы понять общее содержание; при этом не следует останавливаться на незнакомых словах и даже предложениях. К пониманию общего содержания следует приучать себя постепенно. Конечно, нужно обращать внимание на заголовок текста, так как он выражает основное содержание, тему данного текста. Лишь в редких случаях название переводится после того, как переведена вся статья.

У многих существует мнение, что при наличии словаря можно перевести любой текст. Обычно такие студенты, приступая к переводу, начинают искать в словаре слова в том порядке, в котором они следуют. Более того, они сначала выписывают подряд незнакомые слова ко всему тексту, затем выписывают их значения, а потом начинают переводить. Такой перевод неверен, так как нельзя выбрать из нескольких значений слова нужное для данного предложения. Это приводит к тому, что все слова найдены, а перевод не получается. Умение пользоваться словарём является важной предпосылкой для перевода текста.

Таким образом, после общего ознакомления с содержанием текста, его следует читать по предложениям. Если возникают затруднения, то производится грамматический анализ предложений. Грамматический анализ раскрывает связь слов в

предложении, общую структуру, смысл предложения, помогает установить связь между формой и содержанием, понять, что предложение является синтаксически организованным смысловым единством, а не простой суммой слов. Итак, грамматический анализ ведёт к пониманию содержания и к правильному его выражению, к переводу.

Перевод делается сначала «черновой», то есть не претендующий на стилистическую выдержанность, но правильно передающий смысловые моменты подлинника, облегчающий понимание его. Когда мысль предложения полностью осознана, подбираются наиболее подходящие слова и словосочетания для её выражения. Затем перевод предложения редактируется согласно нормам русского языка. При этом выбирают порядок слов, который наиболее убедительно передаёт мысль, решают, воспользоваться ли пассивной формой или безличной конструкцией. Чаще всего приходится прибегать к перестановке компонентов, а если предложение сложное, то разбивать всю фразу на два или несколько предложений. Наконец, следует прочитать всю фразу вместе с предшествующей фразой вслух, чтобы убедиться, что она хорошо звучит и не выпадает ни из общей смысловой, ни из ритмической линии данного текста. Затем переходят к следующему предложению. В таком порядке переводится весь текст. Не обязательно, чтобы каждому немецкому предложению в переводе соответствовало бы одно русское. Здесь, естественно, допустимы отклонения. Русский язык имеет тенденцию к более коротким, а немецкий язык к более длинным периодам. Поэтому при переводе рекомендуется во многих случаях разделять немецкие фразы. Готовый перевод текста редактируется вновь для устранения стилистических погрешностей, вызванных неизбежным влиянием особенностей строя немецкого языка (неудачный порядок слов, неправильный перевод отдельных оборотов, несвойственных русскому языку, неправильный вид глагола). Перевод не только должен точно передавать мысль немецкого текста, но и быть понятным, грамотным и стилистически правильным.

При переводе немецкой научно-технической литературы на русский язык устанавливается ограниченный круг лексических и грамматических явлений, имеющих значение для частной теории перевода с немецкого языка на русский (например, обороты *haben* и *sein* в спрягаемой форме и *Infinitiv* с частицей *zu*, выражающие долженствование или возможность; *sich lassen* с *Infinitiv*). Хотя перевод подобных явлений однотипен, однако имеется выбор между несколькими вариантами. Например: *Dieser Versuch ist anzustellen*. Этот опыт должен быть поставлен. И: Этот опыт следует (нужно, должно) поставить. Выбор варианта будет зависеть от стиля текста, соотношения с соседними фразами. А.В. Фёдоров считает, что основой частной теории перевода с

одного конкретного языка на другой должна быть признана область грамматических вопросов, специфических для каждого из них [6]. Различие грамматического строя часто вызывает необходимость при переводе передать морфологическую особенность оригинала средством синтаксического или лексического характера. Например: Dieses Gesetz wird nach dem Namen seines Entdeckers das Ohmsche genannt. Этот закон называется законом Ома по имени учёного, открывшего его. В немецком языке распространены существительные, образованные от глагола с помощью суффикса -er и обозначающие производителя действия (erzeugen- Erzeuger, erfinden – Erfinder, senden- Sender, entdecken- Entdecker). И если в русском языке от целого ряда глаголов можно также образовать такого рода существительные (производить - производитель, изобретать - изобретатель), то от других глаголов (как, например, открывать) их образовать нельзя, так как это нарушает лексическую норму русского языка. Поэтому при переводе возникла необходимость употребить другое существительное, с которым могло бы сочетаться причастие от глагола «открыть». Этим существительным в приведённом выше примере является слово «учёный». Поэтому при переводе возникает выбор варианта перевода.

Существует два типа грамматического расхождения между подлинником и переводом:

1. Наличие элементов в немецком тексте, не имеющих грамматического соответствия в языке перевода (например, категория артикля и разница между определённым и неопределённым артиклями, сложные формы прошедших времён в немецком языке, не имеющего соответствия в русском языке, неопределённо-личное местоимение „man“).
2. Наличие в русском языке элементов, не имеющих соответствия в языке подлинника.

Рассмотрим, как переводится на русский язык неопределённо-личное местоимение „man“. Основным соответствием этой формы в русском языке является глагол-сказуемое в 3-м лице множественного числа: man sagt- «говорят». В одних случаях эта возможность, действительно, используется в переводах, в других - для передачи оборота с неопределённо-личным местоимением применяется безличное предложение: Man stellte fest- «Было установлено», man sagt- «говорится». Такие случаи показывают, что при переводе научно-технической литературы используется ряд других возможностей, кроме предусмотренных практической грамматикой.

Флективный строй русского языка и связанный с ним свободный порядок слов даёт переводящему множество средств. Эти средства применяются, когда грамматическая особенность немецкого текста не имеет формального соответствия в русском языке и когда имеется возможность точно воспроизвести элементы языка подлинника, но тогда это приводит к языковой неполноценности. Вот почему часто приходится заменять дословный перевод другим, более привычным с точки зрения литературной речи, или менять порядок слов. Часто при переводе следует перестраивать предложение, перегруппировывать его члены, разбивать его на два

или несколько самостоятельных предложения, отделённых точкой или точкой запятой. Разбивка предложений – одна из характерных потребностей, с которыми приходится сталкиваться при переводе научно- технической литературы. Таким образом, основным в теории перевода является вопрос о грамматических вариантах перевода. Вокруг него объединяются почти все конкретные вопросы практики перевода. Выбор самого подходящего грамматического варианта при переводе играет большую роль. Это объясняется тем, что вариант формально близкий к подлиннику, оказывается либо неправильным, либо стилистически неполноценным, следовательно, надо выбрать такой вариант, который наиболее точно передавал бы содержание подлинника, то есть он должен быть адекватным.» Адекватный перевод - это перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово - стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод [7].

Отметим некоторые особенности стиля при переводе научно – технической литературы, которые выражаются в том, что одна и та же мысль может быть выражена различными способами не только при выборе слов (словарная стилистика), но и при употреблении грамматических форм (грамматическая стилистика). Под грамматической стилистикой понимают изучение синонимии и многозначности грамматических форм и средств, а так же их использование. Грамматическая стилистика не ограничивается сферой синтаксиса. Стилль зависит не только и от порядка слов, но и от употребления времени, наклонения, лица. С другой стороны, одна и та же грамматическая форма может использоваться для передачи разных оттенков значения. При выборе грамматического варианта возникают особые трудности, так как русский язык располагает большим числом грамматических возможностей для передачи содержания, выраженного в подлиннике той или иной формой. Для научно-технического текста характерно наличие терминов, выделяющихся на фоне слов основного словарного фонда. Чем более специфичен текст по своему содержанию, тем больше в нём встречается терминов. Изучение языка специальности характеризуется сложностью усвоения большого количества терминов и специальных понятий, относящихся к сферам профессиональной деятельности будущих специалистов, к формированию профессионального тезауруса [8].

Научно-технический язык требует точного терминологического выражения понятий и ясности стиля. Это достигается употреблением грамматических и лексических средств. Краткость изложения создают определённые синтаксические

обороты с неизменяемыми формами глагола (инфинитивные обороты, обособленные причастные обороты, обороты с распространённым определением). Тематика технических текстов определяет употребление определённых грамматических форм. В описании процессов, явлений в центре внимания находится не действующая сила, а объект воздействия, поэтому в технической литературе на немецком языке очень распространены пассивные и неопределённо – личные конструкции. Необходимостью в конкретных вещественных определениях является объяснением частого употребления в немецком языке сложных существительных. Типичным для немецкой научно-технической литературы является частая повторяемость некоторых слов. Например, при описании процесса, конструкции, прибора или устройства постоянно употребляются такие глаголы, как: *vorsehen, einbauen, anordnen, ausführen, versehen, sich eignen, aufweisen, einstellen, ermöglichen*. Многие из них близки друг другу по своему значению и роли, т.е. синонимичны (например: *anordnen, anbringen, vorsehen, einbauen*). Часто одно из них могло бы быть употреблено вместо другого по своему значению и роли. Эти слова варьируют и этим самым облегчают восприятие текста. Поэтому при переводе следует пользоваться разными словами, для того чтобы избежать накопления одних и тех же слов, что может затруднить понимание текста.

Все рекомендации, данные автором статьи, были апробированы и внедрены в учебный процесс за период 2011- 2012 год в обучении магистрантов и аспирантов Института полимеров КНИТУ письменному переводу научных немецкоязычных текстов на кафедре иностранных языков в профессиональной коммуникации.

Новое поколение специалистов должно обеспечить разработку и реализацию современных технологий на основе быстро развивающихся

информационных и телекоммуникационных возможностей с учётом достижений последних научных и производственных технологий.

Поэтому, в заключение следует отметить, что для магистрантов и аспирантов всё большее значение приобретает умение работать с профессионально ориентированной литературой по специальности, так как это позволяет им активно включаться в исследовательскую деятельность, участвовать в международных конференциях, общаться с коллегами из других стран, проходить стажировки в Германии, повышать свою квалификацию. Ведь именно высшая техническая школа призвана готовить тех специалистов, которые будут создавать базис инновационно ориентированной промышленности [9].

Литература

1. Л.И. Гурье, *Вестник Казанского технологического университета*, **15**, 9, 327-331 (2012).
2. Л.И. Гурье, Ю.Н. Зиятдинова, *Вестник Казанского технологического университета*, **7**, 252 -258 (2010).
3. С. А. Семко, *Проблемы общей теории перевода*. Валгус, Таллин, 1988. 197 с.
4. А.В. Фёдоров, *Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы)*. Учебное пособие 4-е изд., переработ. и доп., Высшая школа, Москва, 1983. 303с.
5. А.Ф. Архипов, *Самоучитель перевода с немецкого языка на русский*. Высшая школа, Москва, 1991. 255 с.
6. А.В. Фёдоров, В.А.Калмыков, С.А. Дубинко, *Введение в теорию перевода*. Высшая школа, Москва, 1958. 370 с.
7. Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э.Валеева, *Теория перевода: тексты лекций*. КГТУ, Казань, 2009. 120с.
8. И.Р. Зернова, Р.В. Батыршина, *Вестник Казанского технологического университета*, **15**, 2, 190-192 (2012).
9. Л.И. Гурье, *Вестник Казанского технологического университета*, **15**, 9, 327- 331 (2012).